

РЕГИСТРАЦИЯ НОВОЗЕЛАНДСКИХ СЛОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ПРОИЗНОШЕНИЯ В OXFORD ENGLISH DICTIONARY (OED)

Р.В. Кузьмина

Ивановский государственный химико-технологический университет, кафедра иностранного языка и лингвистики

E-mail: rvkuzmina@mail.ru

В статье на материале авторитетного Oxford English Dictionary (OED) представлены особенности семантики, произношения, этимологии новозеландских слов, включенных в этот словарь в марте 2023 года. Анализируются некоторые черты системы представления новозеландского произношения. Основное внимание уделяется сопоставлению основных особенностей регистрации в OED вариантных характеристик английских гласных и согласных в британском, американском и новозеландском английском. Подробно рассматривается нотация для фиксации исконного произношения слов маорийского происхождения. С целью визуализации системы регистрации в словаре OED произношения новозеландских входных единиц, текст статьи содержит многочисленные примеры с транскрипциями, дефинициями на русском и английском языках, этимологией, комментариями.

Ключевые слова: Большой Оксфордский словарь, новозеландский английский, маорийское происхождение лексических единиц, семантика, варианты произношения, транскрипция

REGISTRATION OF NEW ZEALAND WORDS IN ENGLISH AND THEIR PRONUNCIATION IN THE OXFORD ENGLISH DICTIONARY (OED)

R.V. Kuzmina

Ivanovo State University of Chemistry and Technology, Department of Foreign Language and Linguistics

E-mail: rvkuzmina@mail.ru

The article, based on the material of the authoritative Oxford English Dictionary (OED), presents the peculiarities of semantics, pronunciation, etymology of New Zealand words included in this dictionary in March 2023. Some features of the New Zealand pronunciation representation system are analyzed. The main attention is paid to the comparison of the basic specificities of registering in the OED of variant characteristics of English vowels and consonants in British, American and New Zealand English. The notation for fixing the original pronunciation of words of Maori origin is considered in detail. In order to visualize the system of registration in the OED of pronunciation of New Zealand entry words, the text of the article contains numerous examples with transcriptions, definitions in Russian and English, etymology, comments.

Key words: Oxford English Dictionary, New Zealand English, Māori words origin, semantics, pronunciation variants, transcription

Для цитирования:

Кузьмина Р.В. Регистрация новозеландских слов в английском языке и их произношения в Oxford English Dictionary (OED). *Вестник Гуманитарного института*. 2023. № 4. С. 31-41. DOI: 10.6060/BHISUCT2023_31. URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2023/4/bhi-2023-4-006.pdf>.

For citation:

Kuzmina R.V. Registration of New Zealand words in English and their pronunciation in the Oxford English Dictionary (OED). *Bulletin of the Humanities Institute*. 2023. N 4. P. 31–41. DOI: 10.6060/BHISUCT2023_31. URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2023/4/bhi-2023-4-006.pdf>.

Формирование и развитие новой разновидности английского языка, распространившейся в Новой Зеландии после 1840 года (New Zealand English), произошло достаточно недавно. Как отмечает профессор Кентерберийского университета Элизабет Гордон, в 1940-е годы были сделаны записи образцов речи пожилых новозеландцев, некоторые из которых родились еще в 1850-х годах. Эти записи показывают, что у тех, кто родился в 1850–1860-х годах, речь была похожа на речь их родителей-иммигрантов – напоминала произношение шотландцев или ирландцев. Однако у людей, родившихся в 1880-х годах, речь уже несколько отличалась. У тех, кто вырос в городах Южного острова, произношение совпадало с произношением тех, кто родился в городах Северного острова, независимо от того, откуда родом их родители. Таким образом, в этот период стал развиваться характерный новозеландский акцент, который быстро распространился по всей стране в течение 20–30 лет [16].

Цель данной статьи – представить этимологические и семантические характеристики новозеландских лексических единиц, в т.ч. маорийского происхождения, включенных в словарь Oxford English Dictionary (далее – OED) [18] в марте 2023 года, а также рассмотреть национальные варианты произношения некоторых слов в британском, американском и новозеландском английском.

В предыдущей работе мы писали, что онлайн-словарь OED служит отличной базой для изучения фонетических, семантических, грамматических и этимологических особенностей лексем. Словарь репрезентирует многообразие значений слов, предоставляя пользователям примеры словоупотребления в том или ином контексте, а также содержит ссылки на другие словарные статьи, позволяющие получить дополнительную информацию о той или иной лексической единице [1, с. 25]. Поэтому именно этот словарь выбран в качестве источника исследования.

В своем последнем обновлении (март 2023 года) редакторы словаря OED уделяют особое внимание стране, которую ее первые жители, народ маори, первоначально называли *Aotearoa* – земля длинного белого облака. Теперь словарь расширяет охват новозеландского английского языка и содержит 47 новых статей с новозеландскими словами, добавленных в марте 2023 года [27]. Алфавитный список 47 новозеландских слов см. в Приложении.

Список новых слов включает общеупотребительные выражения, такие как:

- *after-ball* (впервые зафиксировано в 1883 году), существительное, обозначающее событие, особенно вечеринку, которая проводится после бала; позже оно стало обозначать вечеринку, которую устраивают и посещают студенты после бала, официально организованного их учебных заведений;

- *chur* (1997), междометие, похожее на «ура!», используемое в разговорной речи для выражения добрых пожеланий при встрече или отъезде, или для выражения благодарности, одобрения и т. д.;

- *flat stick* (1970), наречие, применяемое к действиям, выполняемым как можно быстрее или на максимальной скорости;

- *Kiwiness* (1967), существительное, обозначающее качество или факт происхождения из Новой Зеландии, и характеристики, которые считаются типичными для Новой Зеландии или новозеландцев.

Однако большинство слов в последнем обновлении являются заимствованиями из маори – или *te reo* – одного из официальных языков Новой Зеландии. Возрождение маори, начавшееся в 1970-х годах, привело к тому, что язык и культура маори переместились с периферии в центр национальной жизни Новой Зеландии, и это нашло отражение в регистрации в словаре значительного количества слов маорийского происхождения, которые стали частью словарного запаса как самих носителей языка маори, так и других новозеландцев. Некоторые из этих слов сейчас впервые попадают в OED.

Древнейшее слово маорийского происхождения в этом обновлении – *whenua*: земля или клочок земли, особенно родная земля одного человека или группы людей маори. Употребление данного слова в английском языке восходит к концу 18 века, впервые оно было засвидетельствовано в дневниках капитана Джеймса Кука в записи, датированной 31 января 1770 года. Несколько других слов из этой группы подобным образом используются в маорийских контекстах для обозначения понятий, связанных с землевладением маори, автономией и суверенитетом.

Слово *rohe* (впервые зафиксированное в 1942 году) – это территория племени маори или племенная граница.

Rangatiratanga (1845) первоначально означало «главенство» или «благородство, величие», но позже оно также стало обозначать самоопределение и право народа маори управлять самим собой.

Лексическая единица *Tino rangatiratanga* (1860) также означает право на самоуправление и

на политический контроль народа маори над делами маори. Это выражение происходит от сочетания слов маорийского происхождения *tino* «истинный, реальный, лучший» и *rangatiratanga* «самоуправление».

Слово *turangawaewae*, впервые зарегистрированное в 1968 году, и его английский эквивалент *standing place*, впервые встречающийся в 2000 году, означают «место, к которому человек принадлежит или имеет установленное право проживания; точка опоры, домашняя база»; а также «чувство идентичности и независимости, связанное с таким местом».

Лексема *Kaupapa*, самое раннее упоминание о которой датируется 1847 годом, первоначально означала «каное маори», но это значение давно устарело. Это слово используется, по крайней мере с 1983 года, для обозначения политики или философии, а также предложения, плана или программы, основанных на принципах маори.

В 2021 году редакторы OED включили статью со словом *kaitiakitanga*, заимствованным из языка маори, которое первоначально использовалось в маорийском контексте, но теперь стало общеупотребительным, особенно при обсуждении юридического обязательства государств по защите окружающей среды. Оно означает опеку или управление, особенно природными ресурсами места или местности. Также может означать заботу об окружающей среде, рассматриваемую как обязанность жителей того или иного района. Кроме *kaitiakitanga*, в OED добавлено родственное слово *kaitiaki* (впервые зафиксировано в 1906 году), которое означает хранителя или распорядителя, особенно природных ресурсов окружающей среды или места.

Ответственное отношение маори к окружающей среде мотивирует их предпринимать шаги по сохранению экологических систем с помощью таких практик, как *rahui* (слово встречается с 1832 года) – формальный или ритуализованный запрет на въезд на территорию или осуществление какой-либо деятельности, обычно вводимый временно в целях защиты ресурса.

Несколько существительных в этом обновлении OED относятся к верованиям и обычаям маори, а также к представлениям маори об общности и родстве:

- *kaumatua* (1835) – старший член общины, старейшина; (в более широком смысле) любой пожилой человек, гражданин пожилого возраста;

- *iwi* (впервые зафиксировано в 1843 году) – расширенная родственная группа или община маори, имеющая отдаленных общих предков;

- *kehua* (1839) – дух умершего человека; привидение;

- *kuia* (1855) – пожилая женщина, особенно та, которая считается старшим членом семьи или общины; (также) чья-либо бабушка (часто в качестве фамильярной или ласковой формы обращения);

- *maunga* (1890) – гора, особенно рассматриваемая как объект культурного и духовного значения;

- *moko kauae* (1926) – традиционная татуировка на подбородке женщины-маори как символ ранга и статуса; (также) узор, используемый в такой татуировке;

- *pepeha* (1863) – заявление, с помощью которого группа или племя маори объявляет о своей идентичности и связи с определенным местом и предками; (теперь также) такое заявление используется, чтобы представиться, обычно включая свое имя, место происхождения и племенные связи;

- *powhiri* (1867) – церемония приветствия маори;

- *rangatahi* (1971) – молодые люди; молодежь;

- *tamaiti* (1857) – ребенок;

- *tamariki* (1814) – дети;

- *tuakana* (1843) – старший брат мальчика или мужчины, или старшая сестра девочки или женщины; также: родственник того же пола из более старшей ветви семьи человека; (более широко) наставник или гид;

- *wahine toa* (1902) – женщина-воин; (в более широком употреблении) любая сильная или храбрая женщина;

- *whanau* (1917) – семья или сообщество родственных семей, обычно живущих вместе в одном районе; (в более широком употреблении) любая группа, рассматриваемая как сообщество или имеющая общие интересы;

- *wairua* (1819) – душа или дух человека; (также) духовность;

- *e hoa* (1880) – как форма обращения: друг, напарник;

- *e hoa ta* (1881) – как форма обращения к группе людей: друзьям, товарищам по работе.

Другими новозеландскими английскими выражениями маорийского происхождения, включенными в OED в марте 2023 года, являются:

- *waka ama* – (первоначально) каное с выносными опорами; (позже) каное такого типа, используемое для отдыха или спорта; (также) сам вид спорта; гонки на каное с выносными опорами;

- *koha* – подарок; подношение, пожертвование или взнос;

- *wharekai* – здание в поселении или общине маори, в котором подают и едят пищу; обеденный зал;

- *wharenui* – большое центральное здание, обычно украшенное резьбой, где проводятся собрания.

Кроме существительных, английским языком были заимствованы из языка маори и другие части речи. Приведем примеры:

Наречие *ae* (1832) используется для обозначения согласия, эквивалентного «да».

Заимствованное маорийское слово *korero* используется не только как существительное, означающее беседу, разговор или обсуждение, но и как непереходный глагол, употребляемый в значении «разговаривать, выступать или вести дискуссию», а также переходный глагол в значении «говорить на языке маори».

Слово *taihoa* (впервые записанное в 1842 году) сначала было заимствовано как междометие, выражающее, что нужно быть терпеливым и подождать чего-то, что произойдет в свое время, например, «подождите!» или «подождите минутку!». Впоследствии оно стало употребляться как существительное в значении «задержка, отсрочка или промедление» и как непереходный глагол в значении «откладывать действие; медлить или выжидать; действовать осторожно».

Внимательный взгляд на цитаты, иллюстрирующие слова в этом обновлении OED, позволяет выявить, каким образом элементы языка маори интегрировались в новозеландский лексикон английского языка. Например, в случае со словом *koha* самое раннее свидетельство его употребления в английском языке, которое смогли найти редакторы OED, содержится в романе Кери Халме «Костяные люди» 1984 года, произведении, известном своим широким использованием слов и выражений маорийского происхождения. Всего чуть более десяти лет спустя газета Wellington Evening Post сообщила своим читателям, что вход в музей был 'by koha'. Это употребление слова без выделения курсивом или сопровождающего перевода указывает на то, что слово *koha* в значении добровольного жертвования было достаточно популярным среди широкой читательской аудитории газеты даже в 1995 году.

Слова маори, заимствованные в английский язык, также приобретают некоторые морфологические особенности принимающего языка. Например, глагол *korero* уже в 1909 году использовался с суффиксом прошедшего времени -ed, кото-

рый сохраняется в современном новозеландском английском. Более ста лет спустя, в сентябре 2012 года, пользователь Твиттера (@SeanPatrick) опубликовал грустное сообщение: 'I shouldn't have koreroed so much in Māori class' (Мне не следовало так много болтать на уроках по языку маори).

Очевидно, что *te reo* (язык маори) оказал глубокое и долговременное влияние на английский язык в Новой Зеландии. Как утверждают редакторы словаря, в дальнейшем OED также будет отражать огромный вклад маори в словарный запас, поскольку специалисты продолжают следить за эволюцией английского языка в этой части мира [27].

Перейдем к описанию общих характеристик регистрации в OED произношения новозеландских слов. В словарных статьях на лексические единицы, распространенные в Новой Зеландии, обязательно приводится британское и американское произношение наряду с новозеландским. Если лексическая единица ассоциируется с другим географическим регионом англоговорящего мира, в OED также приводится соответствующий данному региону национальный вариант произношения английского языка.

Как отмечают редакторы словаря OED, приведенные новозеландские варианты произношения соответствуют тем, которые используются образованными городскими носителями стандартного английского языка, распространенного в Новой Зеландии. Фонетические варианты с ярко выраженной региональной или социальной окраской отсутствуют в словаре [12].

В новозеландском английском слова маорийского происхождения могут произноситься несколько иначе, чем остальные слова. В OED может быть приведено несколько вариантов произношения, первый из которых является близким к произношению маори. Различная степень англицизации может быть отражена в последующих вариантах произношения. В транскрипции для регистрации исконного произношения маори используются те же символы гласных, но с разной долготой, например, /e:/ в дополнение к /e/ (т.е. гласная произносится, как, например, в слове "dress", но более длительно).

Сonorные согласные l, m и n могут выполнять функцию гласных в некоторых безударных слогах (например, как в американском произношении слова "saddle" – /'sæd(ə)l/).

В новозеландском английском после гласной фонемы произносится согласный звук /r/ только тогда, когда за согласной буквой 'r' следует гласная, например, "mar" /mɑ:/, но "marring" /'mɑ:ɪŋ/.

В интервокальной позиции согласный /t/ часто озвончается в новозеландском английском, что характерно и для американского варианта произношения. Например, *pitting* – /'pɪtɪŋ/, но в британском английском – /'pɪtɪŋ/.

Как утверждают Элизабет Гордон и Маргарет Маклаган (E. Gordon and M. MacLagan), относительно однородные разновидности английского языка, распространенные в Новой Зеландии [9], в некотором смысле делают этот национальный вариант одним из наиболее простых для регистрации его в словарях. Историческое влияние поселенцев с Британских островов и Австралии привело к появлению речевых моделей, явно сходных во многих отношениях с британским и австралийским английским, причем наиболее значительное фонологическое влияние, безусловно, оказывает южное английское, так называемое «Принятое произношение» (RP), хотя в некоторых частях Саутленда и Отаго (*это южный и юго-восточный регионы Новой Зеландии – примеч. Р. К.*) сохраняется шотландское влияние.

Базовая новозеландская модель английского языка в значительной степени основана на качестве фонем, описанном Лори Бауэр и Полом Уорреном (L. Bauer and P. Warren) [5], и обусловлена

влиянием различий, описанных в Новозеландском Оксфордском словаре Т. Деверсоном и Г. Кеннеди (*The New Zealand Oxford Dictionary by T. Deveson and G. Kennedy*), изданном в 2005 году [6]. Ключевые слова с обозначениями гласных фонем и их аллофонов приведены в табл. 1.

Ранее мы писали, что одной из инноваций регистрации произношения в 3-м издании словаря OED стала подробно разработанная система знаков и принципов для представления различий в британском и американском вариантах английского языка. Их анализ на основе примеров из словаря OED Online приведен в предыдущих работах [2; 3].

В настоящей статье, на примере новозеландских лексических единиц, добавленных в OED в марте 2023 года, рассмотрим символы гласных фонем и их аллофонов, используемые фонетическими редакторами словаря для регистрации новозеландского варианта произношения.

Символы для обозначения гласных фонем и их аллофонов в британском (RP), американском (GenAm) [см. табл. 1 в: 3, с. 21–22] и новозеландском [см.: 19] вариантах произношения приведены в табл. 1. В таблице полные и неполные совпадения RP-символов, GenAm-символов и символов, используемых для представления новозеландского фонетического варианта, обозначены серой заливкой.

Таблица 1

Символы, принятые в OED для регистрации гласных фонем и их аллофонов в трех национальных вариантах произношения (RP, GenAm, New Zealand), с примерами слов

Keyword	RP-symbol	GenAm-symbol	New Zealand-symbol	Keyword	RP-symbol	GenAm-symbol	New Zealand-symbol
1	2	3	4	5	6	7	8
KIT	i	i	i	FLEECE	i:	i	i:
DRESS	ɛ	ɛ	e	GOOSE	u:	u	u:
TRAP CARRY	a	æ ɛ	ɛ	PALM	ɑ:	ɑ	ʌ:
BATH	ɑ: + a	æ	ʌ:	START	ɑ:	ɑr	ʌ:
LOT	ɒ	ɑ	ɒ	NURSE	ɜ:	ɜr	ɜ:
CLOTH	ɒ	ɔ + ɑ	ɒ	NORTH	ɔ:	ɔr	o:
STRUT	ʌ	ə	ʌ	FORCE	ɔ:	ɔr	o:
FOOT	ʊ	ʊ	ʊ	THOUGHT	ɔ:	ɔ + ɑ	o:
NEAR	iə	i(ə)r	iə	HAPPY	i	i	i
SQUARE	ɛ:	ɛ(ə)r	eə	LETTER COMMA	ə	ər ə	ə
CURE	ʊə + ɔ:	ʊ(ə)r	uə	RABBIT	ɪ	ɪ	ə
FACE	eɪ	eɪ	æe	ADDED AIDED	ɪ	ə ɪ	ə
PRIDE	ʌɪ	aɪ	æe	BEAUTIFUL	ʊ	ə	(ə)
VOICE	ɔɪ	ɔɪ	oe	PIANO	ɪ	i	i
MOUTH	aʊ	aʊ	æu	AGO	ə	ə	ə
GOAT	əʊ	oʊ	ʌu	BECAUSE	ɪ	ə + i	ə + i

Далее рассмотрим особенности регистрации произношения некоторых новозеландских слов, включенных в OED в марте 2023 года. Семантические характеристики многих слов даны выше, поэтому мы не приводим их повторно.

after-ball, adj. and n. [4].

Pronunciation: Brit. /'ɑ:ftəbɔ:l/, /'aftə əbɔ:l/, U.S. /'æftər,bɔl/, /'æftər,bəl/, New Zealand English /'ʌ:ftəbɔ:l/

Origin: Formed within English, by derivation.

Etymology: < AFTER- prefix + BALL n.

Как видно из примера, в словаре регистрируются два британских, два американских и один новозеландский вариант произношения этого слова. В первом (ударном) слоге и в третьем слоге качество гласных различно во всех трех национальных вариантах, что представлено в транскрипции различными символами (см. также слова “bath” и “thought” в табл. 1).

e hoa, n. [7].

Pronunciation: Brit. /'eɪ ˌhɔ:ə/, U.S. /'eɪ ˌhɔə/, New Zealand English /'e hoʌ/

Origin: A borrowing from Māori.

Etymology: < Māori *e hoa* < *e*, vocative particle + *hoa* friend, companion.

Рассмотрим вышеупомянутое существительное во множественном числе:

e hoa ma, n. [8].

Pronunciation: Brit. /'eɪ ˌhɔ:ə ˌma:/, U.S. /'eɪ ˌhɔə ˌma/, New Zealand English /'e ˌhoʌ ˌma:/

Origin: A borrowing from Māori.

Etymology: < Māori *e hoa mā* < *e*, vocative particle + *hoa* friend, companion + *mā*, particle indicating the plural after terms of address.

New Zealand. As a form of address to a group of people: friends, mates. In quot. 1881 used to address a single person. (*Как форма обращения к группе людей: друзьям, товарищам по работе. В цитате 1881 года использовалось для обращения к одному человеку*).

Как проиллюстрировано в этих двух примерах, в новозеландском произношении качество гласных во всех слогах слова отличается от качества гласных в соответствующих слогах слова в британском и американском английском, что подтверждается в транскрипции разными обозначениями гласных фонем и их аллофонов. Кроме того, в первом слове (сущ. в ед. числе) в новозеландском произношении не отмечено второстепенное ударение в отличие от британского и американского произношения.

hoonish, adj. [10].

Pronunciation: Brit. /'hu:nɪʃ/, U.S. /'hʊnɪʃ/,

Australian English /'hu:nɪʃ/, **New Zealand English** /'hʊ:nɪʃ/

Origin: Formed within English, by derivation.

Etymology: < HOON n. + -ISH suffix.

Australian and New Zealand. Characteristic or typical of a hoon (antisocial, aggressive, or irresponsible. (*Характерный или типичный для хулигана (в Австралии и Новой Зеландии) – человека, который намеренно управляет транспортным средством безрассудным или опасным образом, как правило для того, чтобы спровоцировать реакцию зрителей; антисоциальный, агрессивный или безответственный*)).

Как видно из примера, кроме нормативных британского, американского и новозеландского вариантов произношения, в OED представлен и австралийский вариант, поскольку слово широко используется как в Австралии, так и в Новой Зеландии. Кроме американского (в первом ударном слоге – ненапряженный /u/), остальные три национальных варианта произношения данного прилагательного совпадают (см. также слово “goose” в табл. 1).

kaitiaki, n. [11].

Pronunciation: Brit. /ˌkaɪtɪ'aki/, U.S. /ˌkaɪdɪ'aki/, New Zealand English /ˌkaɪtɪ'aki/

Origin: A borrowing from Māori.

Etymology: < Māori *kaitiaki* guardian, manager < *kai-*, agentive prefix + *tiaki* to guard.

Данный пример демонстрирует различие качества гласных как в первом слоге с второстепенным ударением, во втором безударном слоге (см. также слова “pride” и “piano” в табл. 1), так и в третьем ударном слоге существительного при сравнении трех национальных вариантов произношения. В новозеландском варианте упомянутое ранее озвончение согласного /t/ до /d/ в интервокальной позиции, характерное и для американского варианта произношения, не выявлено здесь, поскольку если слово маорийского происхождения, это озвончение зависит от общей степени англицизации [19].

Kiwiness, n. [13].

Pronunciation: Brit. /'ki:wɪnɪs/, U.S. /'ki:wɪnɪs/, New Zealand English /'ki:wɪnəs/

Origin: Formed within English, by derivation.

Etymology: < KIWI n. + -NESS suffix.

Colloquial (chiefly New Zealand).

Произношение первого (ударного) слога совпадает в новозеландском и британском английском (с напряженной гласной – /'ki:-/), произношение второго (безударного) слога одинаково в новозеландском и американском английском (/wi-),

произношение третьего (безударного) слога в новозеландском варианте (/nəs/) отличается от британского и американского вариантов (/nɪs/) (см. также слова “fleece”, “piano”, “aided” в табл. 1).

koha, *n.* [14].

Pronunciation: Brit. /kəʊhə/, U.S. /kou,ha/, /kəʊhə/, New Zealand English /ko,hɔ/

Origin: A borrowing from Māori.

Etymology: < Māori *koha* gift, present, offering, donation, contribution, instruction, advice.

Выявлены различия в качестве гласных как в ударной, так и безударной позиции во всех трех национальных вариантах произношения – британском, американском и новозеландском. Кроме того, в основном американском варианте произношения существительного отмечены 2 ударения – главное и второстепенное.

rahui, *n.* [20].

Pronunciation: Brit. /'ra:hui/, /'ra:hwi/, U.S. /'ra,hui/, /'rahwi/, New Zealand English /'rɔ:hui/, /'rɔ:hwi/

Origin: A borrowing from Māori.

Etymology: < Māori *rāhui* temporary prohibition, sign warning of such a prohibition, sanctuary, reserve.

Кроме нормативных британского, американского и новозеландского вариантов произношения, в OED представлены и альтернативные варианты произношения существительного в упомянутых национальных разновидностях английского языка. Регистрация в словаре фонетической вариантности новозеландского английского представляет особый лингвистический интерес. Первым в словаре, как правило, приводится исконный (маорийский) вариант, вторым по порядку – англицизированный.

reo, *n.* [21].

Pronunciation: Brit. /'reɪəʊ/, U.S. /'reɪəʊ/, New Zealand English /'reo/, /'reɪəʊ/

Origin: A borrowing from Māori.

Etymology: < Māori *reo* voice, sound, language, dialect, speech, utterance.

New Zealand. Language, spec. the Māori language (Язык, в частности, язык маори).

В данной словарной статье приведены нормативный и альтернативный новозеландские варианты произношения слова, при сравнении которых наблюдается сходство в произношении гласной в ударном слоге и различие в произношении гласной в безударной позиции. Сопоставительный анализ новозеландских фонетических вариантов с британ-

ским и американским вариантами выявил аллофонические различия как в ударном, так и безударном слоге.

tamariki, *n.* [22].

Pronunciation: Brit. /təmə'ri:ki/, /təmə'riki/, U.S. /təmə'riki/, /təmə ə'riki/, /təmə'riki/, /təmə'riki/, New Zealand English /təmə'riki/

Origin: A borrowing from Māori.

Etymology: < Māori *tamariki* child, (more commonly) children.

Два британских, четыре американских и один новозеландский варианты произношения существительного, зафиксированные в OED, различаются между собой, обобщенно, качеством гласных фонем в главном ударном слоге и в слоге с второстепенным ударением, а также расстановкой главного и второстепенного ударения в слове. Следует отметить, что новозеландский вариант почти совпадает с альтернативным британским вариантом, кроме произношения третьего слога с второстепенным ударением, в котором гласные различаются долготой – /i/ и /i:/.

turangawaewae, *n.* [23].

Pronunciation: Brit. /tu:rɒŋə'waɪwaɪ/, U.S. /tu,rəŋə'waɪwaɪ/, New Zealand English /tu:rɒŋə'waewae/

Origin: A borrowing from Māori.

Etymology: < Māori *turangawaewae* place where one has rights of residence and belonging < *tūranga* standing place, position, situation, site, foundation (< *tū* to stand + *-ranga*, suffix forming nouns from verbs) + *waewae* leg, foot, footprint.

Первая часть слова *turanga-* произносится одинаково в британском и новозеландском английском (см. также слова ‘goose’, ‘strut’, ‘ago’ в табл. 1), в то время как вторая часть слова *-waewae* представлена в транскрипции по-разному в трех национальных вариантах (см. также слово ‘pride’ в табл. 1).

wharenuī, *n.* [25].

Pronunciation: Brit. /fɒrə'nu:i/, /fɑ:rə'nu:i/, /fɒrə'nu:i/, /fɑ:rə'nu:i/, U.S. /fərə'nui/, /fərə'nui/, /fərə'nui/, /fərə'nui/, New Zealand English /fɒrə'nui/

Origin: A borrowing from Māori.

Etymology: < Māori *wharenuī* meeting house, large house, house for guests < *whare* house + *nui* big, great, numerous, famous.

Представленные здесь четыре британских, четыре американских и один новозеландский варианты произношения слова различаются между собой, обобщенно, качеством гласных фонем в главном ударном слоге и в слоге с второстепенным уда-

рением, а также расстановкой главного и второстепенного ударения в слове. Следует отметить, что новозеландский вариант не совпадает ни с британским, ни с американскими вариантами, если принимать во внимание произношение второго (безударного) слога. Но новозеландский вариант совпадает с нормативным и одним альтернативным британскими вариантами в произношении первого слога, а также идентичен по произношению третьего слога с американскими вариантами.

whenua, n. [26].

Pronunciation: Brit. /^hfenuə/, U.S. /^hfenuə/, New Zealand English /^hfenuə/

Origin: A borrowing from Māori.

Etymology: < Māori *whenua* land, country, territory, domain.

При сравнении национальных вариантов произношения данного слова наблюдаем различное качество гласных как в первом (ударном) слоге (см. также слово 'dress' в Табл. 1), так и во втором (безударном) слоге – в транскрипции представлены аллофоны гласных фонем /ɛ/-/e/ и /ʊə/-/uə/ соответственно.

В заключение важно отметить, что среди большого разнообразия национальных произносительных моделей (Australian English, Bermudian English, Canadian English, Caribbean English, East African English, Hong Kong English, Irish English, Manx English, New Zealand English, Philippine English, Scottish English, Singapore and Malaysian English, South African English, Welsh English, West African English), представленных в OED, модель новозеландского английского уникальна тем, что имеет отдельное подмножество аллофонов гласных фонем. Некоторые из аллофонов реализуются

только в словах маорийского происхождения, которые имеют несколько иную фонетическую форму, чем остальные новозеландские слова. Хотя в намерения редакторов словаря OED не входит представлять особый английский язык маори, как он описан П. Уорреном и Л. Бауэром (P. Warren and L. Bauer) [24], меняющаяся культурная и социально-политическая обстановка в Новой Зеландии, по-видимому, привела к тому, что многие носители европейского происхождения приняли менее англоязычное произношение маорийских терминов, которые стандартная новозеландская модель произношения не в состоянии точно отразить. Как пишут исследователи новозеландского английского П. Уоррен и Л. Бауэр, можно найти множество свидетельств того, как носители языка свободно перемежают свою новозеландскую английскую речь произношением некоторых слов, приближенным к маорийскому. Как предполагают ученые, это можно рассматривать как случаи смены кода, то есть говорящий больше говорит не на английском, а на другом языке. Носители языка, использующие неродные фонетические формы, могут перенимать формы, которые ближе или более далеки от языка маори, т.е. которые имеют разные «степени англицизации» [24].

Произношение слов маорийского происхождения приводится в OED в соответствии с представленной ниже табл. 2, составленной на основе различных источников, в том числе естественного произношения носителей новозеландского английского языка, и заимствованной с сайта онлайн-словаря OED [19].

Таблица 2

Символы, принятые в OED для регистрации гласных фонем и их аллофонов, а также некоторых согласных в новозеландском варианте произношения (New Zealand English) слов маорийского происхождения

Māori Spelling	New Zealand English Pronunciation
ɪ	ɪ
a	/ʌ/ (очень редко /ɒ/), обычно /ə/ в безударной позиции
ā	/ʌ:/
e	под ударением: /e/, редко /æe/; в безударной позиции: /e/, /i/ и/или /ə/
ē	под ударением: /æe/, редко /i:/; в безударной позиции: /æe/, /e/ и/или /i/
i	/i/, реже аллофон /ə/; в безударной позиции в середине слова: /i/, принято всегда включать аллофон /ɪ/
ī	/i:/
o	/o/ или /ɒ/, иногда /ʊ/
ō	/o:/, иногда /ʊ/
u	/u/; /ʊ/, если более редуцированный

1	2
ū	/u:/
ng	в начале слова: /n/; в остальных позициях: /ŋ/
wh	/f/
ai	/aɛ/ (PRIDE)
ae	/aɛ/ (PRIDE), иногда со 2-м элементом, заключенным в квадратные скобки (дифтонг, по-видимому, ослабленный для многих носителей языка в некоторых контекстах, например перед /r/, как в 'haere mai')
oe, oi	/oɛ/ (VOICE); в некоторых контекстах oe может произноситься как /we/ или /wæe/
ao	/æu/ (MOUTH)
au	/ʌu/ (GOAT), иногда также /æu/ (MOUTH, общепринятый вариант в британском и американском произношении)
eu	часто /ju:/
ia	/iə/ (перед другой гласной иногда просто /i/, как в 'kia ora')
ea	/eə/ или /æeə/
ei	/æe/
ua	/uə/
ou	/ʌu/ (GOAT)
āe	/aɛ/ (PRIDE)

Следует отметить, что не во всех источниках указаны макроны (линии над более напряженными гласными), и в настоящее время они не отражены в словарных статьях OED, но они часто фиксируются в разделах об этимологии таких слов. В случае сомнения в произношении макроны регистрируются в соответствии с моделью, приведенной в словаре *Te Aka Māori Dictionary* Дж. Мурфилда (J.C.Moorfield), изданного в 2022 году [15].

Как пишут редакторы OED, дифтонги, когда два качества гласной фонемы чередуются, но в пределах одного и того же слога (как, например, в британском произношении слов "face" или "voice"), также являются особенностью произношения маорийского происхождения, но не всегда просто отличить эти ситуации от тех, где гласные произносятся последовательно в пределах двух слогов. Наблюдение за этими моделями произношения продолжается, и следует ожидать дальнейших изменений в представлении произношения, которые найдут отражение в OED.

В результате проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

1) OED является на сегодняшний день одним из первых и, пожалуй, единственным словарем, который подробно фиксирует большое разнообразие произносительных вариантов в широком спектре мировых английских языков (World Englishes).

2) В данной статье были рассмотрены национальные особенности реализации новозеландского английского языка (New Zealand English) на

примере слов, добавленных в OED в марте 2023 года. Был проведен анализ данных, найденных в OED, об исконном и ассимилированном произношении, семантике и этимологии слов маори, используемых в новозеландском английском, а также примеров употребления их в речи на основе приведенных цитат.

3) Установлено, что в словарных статьях с новозеландскими словами, кроме основного британского, американского и новозеландского вариантов произношения, в OED часто приводятся и альтернативные варианты указанных национальных разновидностей английского языка, а также иногда и австралийский вариант, что доказывает факт существования в английском языке фонетической вариантности и отражает динамический характер нормы.

4) Сравнительно-сопоставительный анализ указанных национальных фонетических вариантов позволил выявить, в большей степени, сходства новозеландского произношения с британским английским, в меньшей степени – с американским вариантом английского варианта. Некоторые слоги двусложных и многосложных слов имеют идентичное произношение во всех трех национальных вариантах английского языка, однако чаще наблюдаются различия, касающиеся реализации гласных фонем и их аллофонов. Слова маорийского происхождения сохраняют свое исконное произношение, о чем свидетельствуют отдельные символы, не характерные для британской и американской систем передачи произношения гласных.

5) OED является источником, по которому можно продолжать изучать разнообразие вариантов произношения, характерных для различных регионов англоязычного мира, как давно зарегистрированных (например, RP и GenAm), так и совсем недавно появившихся в OED вариантов (например, Indian English).

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов, требующего раскрытия в данной статье.

The authors declare the absence a conflict of interest warranting disclosure in this article.

ЛИТЕРАТУРА

REFERENCES

1. Иванова Н.К., Кузьмина Р.В. Методология составления цифрового словаря омографических имен собственных и апеллятивов (на материале словарей LPD, EPD, OED) // Вопросы лексикографии. 2022. № 23. С. 5–30. DOI: 10.17223/22274200/23/1.
2. Иванова Н.К., Кузьмина Р.В. Эволюция системы фонетической транскрипции в Oxford English Dictionary (OED) // Вестник Гуманитарного института. 2022. № 3. С. 11–19. URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2022/1/bhi-2022-1-11.pdf>.
3. Кузьмина Р.В., Иванова Н.К. Основные особенности представления произносительных вариантов в 3-м издании Oxford English Dictionary online (OED) // Вестник Гуманитарного института. 2022. № 3. С. 20–32. URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2022/1/bhi-2022-1-20.pdf>.
4. after-ball, *adj.* and *n.* // URL: <https://www.oed.com/view/Entry/97762138?redirectedFrom=after-ball#eid> (дата обращения: 26.03.2023).
5. Bauer L., Warren P. New Zealand English: Phonology // K. Burridge, B. Kortmann (eds.) Varieties of English 3: the Pacific and Australasia. Berlin: Mouton de Gruyter, 2008. P. 39–63.
6. Deverson T., Kennedy G. The New Zealand Oxford Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 2005. 1376 p.
7. e hoa, *n.* // URL: <https://www.oed.com/view/Entry/97762198?redirectedFrom=e+hoa#eid> (дата обращения: 26.03.2023).
8. e hoa ma, *n.* // URL: <https://www.oed.com/view/Entry/97762249?redirectedFrom=e+hoa+ma#eid> (дата обращения: 26.03.2023).
9. Gordon E., Maclagan M. Regional and Social Differences in New Zealand: Phonology // K. Burridge, B. Kortmann (eds.) Varieties of English 3: the Pacific and Australasia. Berlin: Mouton de Gruyter, 2008. P. 64–76.
10. hoonish, *adj.* // URL: <https://www.oed.com/view/Entry/94771183?redirectedFrom=hoonish#eid> (дата обращения: 26.03.2023).
11. kaitiaki, *n.* // URL: <https://www.oed.com/view/Entry/94770485?redirectedFrom=kaitiaki#eid> (дата обращения: 29.03.2023).
12. Key to Pronunciation: New Zealand English. // URL: <https://public.oed.com/how-to-use-the-oed/key-to-pronunciation/pronunciations-for-world-englishes/key-to-pronunciation-new-zealand-english/> (дата обращения: 07.05.2023).
13. Kiwiness, *n.* // URL: <https://www.oed.com/view/Entry/97783726?redirectedFrom=kiwiness#eid> (дата обращения: 29.03.2023).
14. koha, *n.* // URL: <https://www.oed.com/view/Entry/94770923?redirectedFrom=koha#eid> (дата обращения: 29.03.2023).
15. Moorfield J.C. Te Aka Māori Dictionary [online]. Wellington, N.Z., 2022. URL: <https://maoridictionary.co.nz/> (дата обращения: 12.04.2022).
16. New Zealand English // URL: <https://public.oed.com/world-englishes/new-zealand-english/> (дата обращения: 03.04.2023).
17. New Zealand English words added to the OED in the March 2023 update // URL: <https://public.oed.com/blog/new-zealand-english-words-added-to-the-oed-in-the-march-2023-update> (Accessed: 26.03.2023).
18. Oxford English Dictionary Online (OED online). URL: <http://www.oed.com/> (Accessed: 15.05.2023).
1. Ivanova N.K., Kuz'mina R.V. Methodology for compiling a digital dictionary of homographic proper names and common nouns (based on LPD, EPD, OED). Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography. 2022. N 23. P. 5–30. (In Russian). DOI: 10.17223/22274200/23/1.
2. Ivanova N.K., Kuz'mina R.V. Evolyutsiya sistemy foneticheskoi transkripsii v Oxford English Dictionary (OED) // Vestnik Gumanitarnogo instituta. 2022. N 3. P. 11–19. URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2022/1/bhi-2022-1-11.pdf>.
3. Kuz'mina R.V., Ivanova N.K. Osnovnye osobennosti predstavleniya proiznositel'nykh variantov v 3-m izdanii Oxford English Dictionary online (OED) // Vestnik Gumanitarnogo instituta. 2022. N 3. P. 20–32. URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2022/1/bhi-2022-1-20.pdf>.
4. after-ball, *adj.* and *n.* // URL: <https://www.oed.com/view/Entry/97762138?redirectedFrom=after-ball#eid> (Accessed: 26.03.2023).
5. Bauer L., Warren P. New Zealand English: Phonology // K. Burridge, B. Kortmann (eds.) Varieties of English 3: the Pacific and Australasia. Berlin: Mouton de Gruyter, 2008. P. 39–63.
6. Deverson T., Kennedy G. The New Zealand Oxford Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 2005. 1376 p.
7. e hoa, *n.* // URL: <https://www.oed.com/view/Entry/97762198?redirectedFrom=e+hoa#eid> (Accessed: 26.03.2023).
8. e hoa ma, *n.* // URL: <https://www.oed.com/view/Entry/97762249?redirectedFrom=e+hoa+ma#eid> (Accessed: 26.03.2023).
9. Gordon E., Maclagan M. Regional and Social Differences in New Zealand: Phonology // K. Burridge, B. Kortmann (eds.) Varieties of English 3: the Pacific and Australasia. Berlin: Mouton de Gruyter, 2008. P. 64–76.
10. hoonish, *adj.* // URL: <https://www.oed.com/view/Entry/94771183?redirectedFrom=hoonish#eid> (Accessed: 26.03.2023).
11. kaitiaki, *n.* // URL: <https://www.oed.com/view/Entry/94770485?redirectedFrom=kaitiaki#eid> (Accessed: 29.03.2023).
12. Key to Pronunciation: New Zealand English. // URL: <https://public.oed.com/how-to-use-the-oed/key-to-pronunciation/pronunciations-for-world-englishes/key-to-pronunciation-new-zealand-english/> (Accessed: 07.05.2023).
13. Kiwiness, *n.* // URL: <https://www.oed.com/view/Entry/97783726?redirectedFrom=kiwiness#eid> (Accessed: 29.03.2023).
14. koha, *n.* // URL: <https://www.oed.com/view/Entry/94770923?redirectedFrom=koha#eid> (Accessed: 29.03.2023).
15. Moorfield J.C. Te Aka Māori Dictionary [online]. Wellington, N.Z., 2022. URL: <https://maoridictionary.co.nz/> (Accessed: 12.04.2022).
16. New Zealand English // URL: <https://public.oed.com/world-englishes/new-zealand-english/> (Accessed: 03.04.2023).
17. New Zealand English words added to the OED in the March 2023 update // URL: <https://public.oed.com/blog/new-zealand-english-words-added-to-the-oed-in-the-march-2023-update> (Accessed: 26.03.2023).
18. Oxford English Dictionary Online (OED online). URL: <http://www.oed.com/> (Accessed: 15.05.2023).

18. Oxford English Dictionary Online (OED online). URL: <http://www.oed.com/> (дата обращения: 15.05.2023).
19. Pronunciation Model: New Zealand English. // URL: <https://public.oed.com/how-to-use-the-oed/key-to-pronunciation/pronunciations-for-world-englishes/pronunciation-model-new-zealand-english/> (дата обращения: 22.05.2023).
20. rahui, *n.* // URL: <https://www.oed.com/view/Entry/103259511?redirectedFrom=rahui#eid> (дата обращения: 29.03.2023).
21. reo, *n.* // URL: <https://www.oed.com/view/Entry/103259933?redirectedFrom=reo#eid> (дата обращения: 29.03.2023).
22. tamariki, *n.* // URL: <https://www.oed.com/view/Entry/103185436?redirectedFrom=tamariki#eid> (дата обращения: 29.03.2023).
23. turangawaewae, *n.* // URL: <https://www.oed.com/view/Entry/102944742?redirectedFrom=turangawaewae#eid> (дата обращения: 29.03.2023).
24. Warren P., Bauer L. Maori English: Phonology // K. Burridge, B. Kortmann (eds.). Varieties of English 3: the Pacific and Australasia. Berlin: Mouton de Gruyter, 2008. P. 77–88.
25. wharenui, *n.* // URL: <https://www.oed.com/view/Entry/102034602?redirectedFrom=wharenui#eid> (дата обращения: 29.03.2023).
26. whenua, *n.* // URL: <https://www.oed.com/view/Entry/103239273?redirectedFrom=whenua#eid> (дата обращения: 29.03.2023).
27. Words from the land of the long white cloud: New Zealand English additions to the *OED* // URL: <https://public.oed.com/blog/words-from-the-land-of-the-long-white-cloud-new-zealand-english-additions-to-the-oed/> (дата обращения: 20.03.2023).
19. Pronunciation Model: New Zealand English. // URL: <https://public.oed.com/how-to-use-the-oed/key-to-pronunciation/pronunciations-for-world-englishes/pronunciation-model-new-zealand-english/> (Accessed: 22.05.2023).
20. rahui, *n.* // URL: <https://www.oed.com/view/Entry/103259511?redirectedFrom=rahui#eid> (Accessed: 29.03.2023).
21. reo, *n.* // URL: <https://www.oed.com/view/Entry/103259933?redirectedFrom=reo#eid> (Accessed: 29.03.2023).
22. tamariki, *n.* // URL: <https://www.oed.com/view/Entry/103185436?redirectedFrom=tamariki#eid> (дата обращения: 29.03.2023).
23. turangawaewae, *n.* // URL: <https://www.oed.com/view/Entry/102944742?redirectedFrom=turangawaewae#eid> (Accessed: 29.03.2023).
24. Warren P., Bauer L. Maori English: Phonology // K. Burridge, B. Kortmann (eds.). Varieties of English 3: the Pacific and Australasia. Berlin: Mouton de Gruyter, 2008. P. 77–88.
25. wharenui, *n.* // URL: <https://www.oed.com/view/Entry/102034602?redirectedFrom=wharenui#eid> (Accessed: 29.03.2023).
26. whenua, *n.* // URL: <https://www.oed.com/view/Entry/103239273?redirectedFrom=whenua#eid> (Accessed: 29.03.2023).
27. Words from the land of the long white cloud: New Zealand English additions to the *OED* // URL: <https://public.oed.com/blog/words-from-the-land-of-the-long-white-cloud-new-zealand-english-additions-to-the-oed/> (Accessed: 20.03.2023).

ПРИЛОЖЕНИЕ

47 новозеландских слов, добавленных в OED в марте 2023 года [17]: ae, adv. (and n.)

after-ball, adj., and n.
 bitzer, n.
 chur, int.
 droppie, n.
 e hoa, n.
 e hoa ma, n.
 enrol | enroll, v.
 flat stick, adv., and adj.
 hooning, n.
 hoonish, adj.
 iwi, n.
 kaitiaki, n.
 kaumatua, n.
 kaupapa, n.
 kehua, n.
 Kiwiness, n.
 koħa, n.
 korero, v.
 kuia, n.
 maunga, n.
 moko kauae, n.

Pai Marire, n. and adj.

pepeha, n.
 powhiri, n.
 rahui, n.
 rangatahi, n.
 rangatiratanga, n.
 reo, n.
 rohe, n.
 standing place, n.
 stuffed, adj.
 Tagata Pasifika, n.
 taihoa, v.
 tamaiti, n.
 tamariki, n.
 tatau, n.
 tino rangatiratanga, n.
 tuakana, n.
 turangawaewae, n.
 wahine toa, n.
 wairua, n.
 waka ama, n.
 whanau, n.
 wharekai, n.
 wharenui, n.
 whenua, n.

Поступила в редакцию (Received) 20.04.2023
 Принята к опубликованию (Accepted) 07.07.2023